

104

The Bleeding Host

R 1 *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer*
 2 *como quen ao seu fillo | Deus coida escarnecer.*

1 1 E o que o fazer coida | creed' aquesto por mi
 2 que aquel escarnno todo | á de tornar sobre si.
 3 E daquest' un gran miragre | vos direi, que eu oí
 4 que fezo Santa Maria | oide-mio a lezer.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

2 1 Aquesto foi en Galiza, | non á i mui gran sazon
 2 que ùa sa barragãa | ouve un escudeiron
 3 e por quanto s' el casara | tan gran pesar ouv' enton
 4 que con gran coita ouvera | o siso end' a perder.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

3 1 E con gran pesar que ouve | foi seu consello buscar
 2 enas outras sas vezias | e atal llo foron dar
 3 que sol que ela podesse | ùa ostia furtar
 4 das da eigreja que logo | o poderia aver
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

4 1 pois que lle tal ben queria. | E ela toste, sen al,
 2 foi se a ùa eigreja | da Virgen espirital
 3 que nas nossas grandes coitas | nos guarda sempre de mal
 4 e diss' enton que queria | logo comoion prender.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

5 1 E o crerigo sen arte | de a comungar coidou,
 2 mai-la ostia na boca | aquesta moller guardou,
 3 que per niña maneira | non a trociu nen passou,
 4 e punnou quanto mais pode | de se dali log' erger.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

6 1 Pois que saiu da eigreja, | os dedos enton meteu
 2 ena boca e tan toste | tirou a end' e odeu
 3 a ostia ena touca, | e nada non atendeu,
 4 ante se foi muit' agãa | por provar est' e veer
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

7 1 se lle disseran verdade | ou se lle foran mentir
 2 aquelas que lle disseran | que lle farian vñir
 3 log' a ela seu amigo | e ja mais nunca partir
 4 dela se ja poderia, | e de con ela viver.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

8 1 E entrant' a ùa vila | que dizen Caldas de Rei
 2 ond' aquesta moller era, | per com' end' eu apres' ei,
 3 avẽo en mui gran cousa | que vos ora contarei,
 4 ca lle viron pelas toucas | sangue vermello correr.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

- 9 1 E a gent' enton dizia | quando aquel sangue viu:
 2 "Di, moller, que foi a questo | ou quen te tan mal feriu?"
 3 E ela maravillada | foi tanto que est' oiu
 4 assi que nunca lles soube | niũa ren responder.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*
- 10 1 E pos a mão nas toucas | e sentiu e viu mui ben
 2 que era sangue caente | e disse assi por en:
 3 "A mi non me feriu outre | se non quen o mundo ten
 4 en seu poder, por grand' erro | que me ll' eu fui merecer.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*
- 11 1 Enton contou lles o feito, | tremendo con gran pavor,
 2 todo como ll' avêera, | e deron por en loor
 3 todos a Santa Maria | madre de Nostro Sennor
 4 e a seu fillo bêeito, | chorando con gran prazer.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*
- 12 1 A moller se tornou log' aa eigreja outra vez,
 2 e deitou s' ant' a omagen | e disse: "Sennor de prez
 3 non cates a meu pecado | que mi o demo fazer fez."
 4 E log' a un mõeiteiro | se tornou monja meter.
 R *Nunca ja pod' aa Virgen | ome tal pesar fazer...*

[To 96](#), [T 104](#), [E 104](#)

Manuscript variants

R.2] T cuida 1.1] T cuida 1.2] **To, T, E** escarno (*see Linguistic note below*) 2.4] T con coita 3.2] **To** vizñas 4.4] **To** comuyon 5.1] T cuidou 5.2] **To, T** mais la 5.3] **T, E** ne hũa 6.4] **To** agĩa **T** agynna **E** agýna 8.R] **E** Nunca pod 9.1] T sague 9.R] **E** nunca pod 10.1] **To** poso a 10.4] T gran 10.R] **E** Nunca pod 12.1] T E A moller **To** logo **T, E** a eigreja 12.4] **To** moesteiro 12.R] **E** Nunca pod

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 12 staves. 1-10R & 12R truncated to R.1 on two lines; 11R to hemistich of R.1.
T Single-column layout. R, S+R1 underlaid, 7 staves. 1R & 4-11R truncated to R.1; 2R & 3R full; 12R missing.
E R, S+R1 underlaid, 15 staves. 1R full; 2-12R truncated to hemistich of R.1.

Linguistic note

1.2] The form 'escarno' appears frequently in all manuscript witnesses in cantigas 316 and 318.

Note

This story is probably a transposition to Galicia of the Portuguese tale of the Eucharistic miracle of Santarem, celebrated in 1267(?). 'Caldas de Rei' (8.1), which Mettmann speculatively associates with Caldas de Reyes (Pontevedra), may well come from the Portuguese town of Caldas da Rainha.

Editorial variants

1.2] **M** escarno 2.2] **V** barragana 3.2] **V** uezinna 5.3] **M, V** nehũa 6.4] **M, V** agynna 8.1] **M1** entrand', *corrected in errata* 8.2] **M** apres **V** apres' 8.R] **M1** [ja] 9.R] **M1** [ja] 10.3] **M** queno 10.R] **M1** [ja] 11.4] **M2** o seu 12.1] **M** log[o] à 12.R] **M1** [ja]

Metrics

15 [7' 7] 15 [7' 7] | 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7]
 A A | b b b a

R.1] =pode_a-a and subsequent refrains

1.1] =coi-da | cre-e-de_aquesto 1.3] =daquesto_un; o-í 1.4] o-i-de-mio

2.2] ba-rra-gã-a 2.3] =se_el; ouve_enton 2.4] =ende_a

3.3] os-ti-a

4.4] =disse_enton; co-moi-on

5.2] os-ti-a 5.3] ni-ũ-a 5.4] =logo_erger

6.1] sa-iu 6.2] =ende_e 6.3] os-ti-a 6.4] =muito_agã; esto_e ve-er

7.2] ví-ir 7.3] =logo_a

8.1] =entrante_a 8.2] =onde_aquesta; como_ende_eu apreso_ei

9.1] =gente_enton 9.3] =esto_o-iu 9.4] ni-ũ-a

10.2] ca-en-te 10.4] =grande_erro; lle_eu

11.2] =lle_a-vê-e-ra 11.4] bẽ-ei-to

12.1] =logo_a-a (*elision across caesura*) 12.2] =se_ante_a 12.3] *necessary elision*: mi_o 12.4] =logo_a

Rubric

Como Santa Maria fez aa moller que queria fazer amadoiras a seu amigo con el corpo de Jesucristo e que o tragia na touca que lle corresse sangue da cabeça ata que o tirou ende.

To, To Ind que lli **T, E** sangui **T Ind missing E** [C]omo

Captions (T)

1. Como un escudeiro se casou e sa barragãa ouve gran pesar por en.
2. Como demandou a sas vezias como fezess' amadoiras a seu amigo.
3. Como foi comungar e furtou o Corpus Christi na boca e ató o no cabo da touca.
4. Como ela indo pela rua viron lli correr sangui vivo pelas toucas.
5. Como mostrou o Corpus Christi aa gente e llis contou todo o feito.
6. Como se repentiu e se meteu monja en un mōesteiro.